DICTIONARY

Comments

Watson in his vocabulary gave scientific names for a number of items. Where the present data agrees closely with Watson's in both form and meaning these scientific names have been given in the Yugumbir-English section. Watson's classification has been assumed correct.

The word class "adverb" was not mentioned in the grammar. However some "adjectives" appear to be more associated with verbs than nouns, and some of these can be inflected for tense. As data was so limited one could have made a large number of subclasses of "adjectives" based on the distributions obtained—distributions apparently differing just because of scarcity of examples. For the sake of the grammar description it was felt safer to err on the side of generalisation than over-differentiation. But words labelled *av* here are ones that might quite likely form a different class if the data were available. Many words have only been partly classified, and many classifications are tentative.

In the English-Yugumbir section indication is given as to whether the form obtained agreed with Watson's data. If the word cannot be found in Watson no *W* appears. If the word is recognisably the same root (though due to phonetic discrepancies or non-phonemic spelling the word may not be spelt the same) the symbol *W* appears. If the discrepancy in spelling appeared to be of interest (in particular if it illustrated the l/r problem[6]), if Watson had a very different word which seemed worth noting, or if Watson gave a different meaning, the symbol *W* is followed by Watson's form and/or meaning.

Some discrepancies between the present data and Watson's could possibly be resolved by spending more time checking and comparing the present field notes and tapes with his list. Some discrepancies are clearly due to his non-phonemic data (following A&L), but not all. Some of the present words when checked against other material and Watson's list are almost certainly erroneous, but little attempt has been made to eliminate such items for fear of eliminating what might at some stage be corroborated or clarified from other sources.

Alphabetising has been done ignoring the length symbol. However if words are identical apart from length of a syllable, the word with length is placed second.

Yugumbir–English

babaŋ (G), baba (E)	n	father
babi:nj	n	grandmother, prob father's mother
baga baga:	np	Mt Barney
baga:	n	shield (W cork tree or bat tree, shield made from cork tree wood)
bagal	n	snake, taipan (?), very poisonous, lives in mountain
balay		underneath

balin bali:n	n	peewee (Grallina cyanoleuca)
balun / balunj	n	creek, river
bambam	ajv	bruise (G), swelling
bana:m	n	brother
banda:n	n	axe, tomahawk
bandja	vt	cover
bandjala:m	n	butterfly, moth
bandju:r / badju:r	n	policeman
banga (ban ajv?)	v	fall (G bangira)
bangin	n	grass humpy
banmali	v	dress (W cover)
ba:nj	t	today
baŋ baŋ	np	McPherson Range at Border Gate, Mt Lindesay Highway
baŋgu (E)	n	money
baran bara:n	n	spider
barbaŋ	aj	smooth, flat
bare:nj	n	chips
barga	v	rise (sun)
bargal/burgal	ajv	pain, hurt
bargan	n	boomerang
barga:n	aj	thin
baru:l	n	kangaroo rat
bawur	n	head, face, forehead
baya:r	n	centipede
bayi	vt	hit
bidjaŋ	aj	little
bigar	n	ironbark (Eucalyptus siderophoia)
bilaŋ	n	she-oak (Casuarina glauca)
bilar	n	spear (W light spear)
bilin	n	parrot
bilin bile:n (G)	n	peewee (Grallina cyanoleuca)
bimbim	n	peewee
bi:mbim	n	soldier bird (W or noisy minah)
bimbul	n	pine, bunya (W not bunya, but hoop or Moreton Bay pine, Araucaria Cunninghamii)
binaŋ	n	ear
bindim	n	rubbish, driftwood
bira	vt	throw
bi:ra	v	fly
biraŋ	n	tattoo
bira:ŋ	aj	wide
biyaŋ	n	father, father's brother
bu:banj	n	medicine tree
bube:	n	ashes, dust
budjabuye:	(see budjay budjay)	
budjar	ajv	love
budjay budjay	n	swallow (bird)
bugal	aj	good
bugaw	n	stink, rotten
bugur (bugul?)	n	rope (W buggul brown snake)
buguy	n	father-in-law, mother-in-law
bu:l	n	bora ring (ceremony ground)

bula: / bulaŋ	n	meat, cattle (fr Engl bullock)
bula:	num	two
bu:lam	n	scorpion
bulbul	n	angophera (apple gum)
bulu:lmaŋ	n	whirlwind
buma	vt	kill, hit, fight
bumbi	n	frost
bunbun (bu:nbun)	n	swamp pheasant
bundaga:l		close, nearby
buni:nj	n	echidna, spiny anteater (Tachyglossus aculeatus)
buŋaw	n	bloodwood (Eucalyptus corymbosa)
bura	vt	skin
buram		behind, at the back
burbi	n	koala (Phascolarctus cinereus)
burgal (see bargal)	ajv	pain, hurt
burgar (burgal?)	n	ocean, sea
burgi:nj	np	mountain on N.S.W. side of border ("mountain this side")
burgi:nj	n	wind (W north wind)
buru (E)	n	penis (?)
buruŋba (G)	vi	snore
buwiye:	n	fig tree (W also its fruit)
bu:y	ajv	breath, pull, tire
buyu:l	n	mountain, hill
buyu:lgan	n	curlew (W land curlew, stone plover, Burhinis magnirostris)
dagay	n	white man, ghost
dalba	vt	throw
dalbay	av	slow
dam	n	yam (Dioscorla transversa)
danar	n	rib (the bone)
daŋgan	n	hand, palm, fingers
daram (cf durum)	ajv	dry
darigan	n	bone
de:yu	n	stone, pebble (W darrau, generally applied to loose stones)
dibir dibe:r	n	plover
digir		salt, nasty taste
dima (?)	v	do (?)
diman	n	camp, humpy (W a group of humpies)
di:ndin	n	soldier bird
diranj	n	jumping ant
diraŋ (djiraŋ?)	n	teeth (E one tooth, dira teeth)
dire:ŋ	n	storm bird (big)
dirunj	n	snake
dubanj	n	fog
dugu (dugu:)	n	codfish
dugu:l	n	big wasp
dugun	n	sky; dugunda: on top, above
dulgal	ajv	dirty
dulgu: (dulgul)	n	heart
dulum	n	louse

dumdumgan	n	chip chip (a bird)
dumirgan	n	chest
dunma	vt	split firewood
duŋa (duŋi?)	v	cry (weep)
duŋgunj	n	toenails, fingernails
durbin	n	nape of neck
durum (cf daram)	ajv	rub, dry
duwa	vt	dig (object the ground)
duwe:niŋ	np	mountain near Mt. Barney
du:yinj	ajv	fear, afraid
dja	vt	eat, drink
djabam	n	witchety grub (edible)
djabe:n	aj	wet
djabir	n	chopper (W a club with a plain pointed head)
djabu:	n	boy
djabunj	n	girl (young)
dja:djam	n	child
djagun (djagunj)	n	ground, earth
djaguru (djagu:l)	n	stranger
djalanj	n	neck, throat
djalgambunj	np	Mt. Lindesay
djalganj	n	woman, girl, daughter
djali	n	tree, stick
djalmayma (G)	v	smash
djalum	n	fish (generic), mullet (?)
djalwaŋ	n	tullawong (currawong)
djambama	v	try
dja:na	vi	stand
djanabaŋ	pr	3rd pl pr
djanaŋgi (?)	v?	(?) wariŋgu: ŋaw djanaŋge:n "I had a cold." bu:y djinaŋ ŋanja: djanaŋge:n "My legs are tired from walking."
djanba	v	wash
djangam	aj	hard, tough
djangan	n	lightning
djaŋ	aj	bad
djaŋga:n	n	cheek
djaraŋ	n	leg, thigh, claw
djayaŋ (dje:ŋ)	n	mouth, lip, beak
djeyaŋ	(see djayaŋ)	
djibag	ajv	spit
djibar	n	grub like witchety, but in wattle tree (edible, used for bait)
dji:binj	n	stinging tree
dji:bur	n	squirrel, sugar glider
djigay	n	sore
djimbaram	n	friend
djinabaŋ	(see djanabaŋ)	
djinaŋ	n	foot, sole of foot, big toe, thumb
djindi	n	nest
djindi:n	num	a lot, many
djingan		(?)

djinir djinir	n	night owl
djiraŋ	(see diraŋ)	
djiwa:	n	goanna (W laced monitor, Varanus varius)
djuga	v	swallow
djugal	np	sacred mountain on border ("borders on Queensland side")
djugi djugi	n	domestic fowl (fr English chook)
djulge:	n	worm
djuli:m djuli:m	n	wren
djulu:l (W djuluru)	n	greenheaded ant
djulu:n (?)	n	frilled lizard (?) (cf djulunj)
djulunj	n	little lizard (W small house lizard)
dju:m	nv	smoke, tobacco, cigarette; mist, fog
djumguŋ	n	black snake (Pseudechis porphyriacus)
djun	n	tail
djunbar	n	flies, maggots
djundi:n/yundi:n (G)	aj	straight
djundur	aj	heavy
djunu	n	penis (?) (E vagina)
djunjgun	n	cloud
dju:ŋ		heat (?) (W nyungai heat fr sun)
djuŋ djuŋ		narrow
djurguŋ	n	tongue
djuru:nj	n	eel
djuwan	n	spear (G woman's spear, both ends pointed)
djuwir	n	red snake (W diamond snake, Python spilotes)
gaba	num	another
gaban	n	rain forest, thick scrub
gaban gaba:n	n	open scrub, dry forest
gabay	n	small native bee
gabir	ajv	hungry
gabul	n	carpet snake (Python spilotes var.)
gabunj	n	egg; shooting star, meteor
gadjaraŋ (G)	n	cousin
gadjul (dj/y, l/r)		fat
gagu(:)ŋ	n	older brother, uncle
gagurim	n	kookaburra (Dacela gigas)
galaŋ (galan)	aj	sharp
galbunj	n	lyrebird (Menura alberti)
galga	vt	chop, cut
galgiwa	v	set (sun)
galgulaŋ (galguraŋ) (see gulguruŋ)	n	jay (chatterbox, not blue jay) (W leatherhead or or friar bird)
gali/gale	dem	this, here
gamay, gamagay	aj	big
gami	n	grandmother, mother's mother
ganay	n	digging stick
ganaybaŋ	n	long necked turtle
gani	vt	tie
ganŋa	vt	hear, know, think
ga:ŋa	vt	catch, get (W take)
gaŋgil	n	arm (whole) (W upper arm incl shoulder)

garaŋ	n	hail
gawula: (ga:wula:)	av	far
gawuri (gawur aj?)	v	run
gayi	vt	swim, chase
gayiwaŋ (G)	n	lake
gayu:n	n	trousers
ge:r (ge:)	n	hair (G of head)
ge:lgawuri	vi	run
ge:raŋ	n	cockatoo (W white cockatoo, Kakotoe galerito)
ge:ruŋ (giruŋ)	n	flying fox (Pteropus poliocephalus)
gibam	n	moon
gibar	aj	white
gidjabal	n	Gidabal tribe or language
gidjambi:ŋ (?)	n	long necked turtle (?)
gidju:m (gidjulum)	n	old man
gidjur (?)		grey(headed) (?)
gilaŋ/gilaŋan	aj	dead
gili/gile	dem	this (close)
ginaga: (?)		yesterday (?)
gindil	n	knee
ginjilgay	ajv	cough
giri:nj	ajv	tired
girubu	t	long time ago (?)
giruŋ		(see ge:ruŋ)
giyi	vt	tell
gubagan	n	blue tongued lizard (Tiligua scincoides)
gudja	n	honey
gudjabul	n	native sweet bee
gudjabuŋgal	n	black bee (?)
gudjalanj	n	little black ant (about 5/16″ long)
gudji:n		red
gudjiŋ/guyiŋ	n	paint, ochre
guginj/wuginj	avv	quick
gulanj	n	scrub tick
gulgan	n	road, track
gulgun (gurgun?)	nvt	word, language, noise
gulguruŋ	n	magpie (W gulgulung leatherhead or friar bird; golgorun butcherbird)
gumar	n	blood
gumar	np	Coomera
gu:ndan	n	hair on head
gu:ndaŋ	np	place name
gundul	n	bark
gundulbunbi (-be)	np	Mt. Ladybrook (where the two stone dogs are)
gunu:m	n	stump of tree
gunu:mbuy	n	stumper bird
gunu:mginj	n	stumper bird
guŋ	n	water
gu:ŋdjar (gaguŋdjar)	n	uncle, mother's brother
guŋgum	n	mopoke (Ninox boobook)
gura:lbaŋ	n	brown snake
gura:mburu:n	n	magpie (Bymnorhina tibicen)
gura:r	ajv	long, tall

gurba/wurba	v	hide
gurila: (gurila:ŋ G)		old (aged)
guwan		pull (?) (W break)
guwanj (G)	n	Moreton Bay ash
guwa:nj	(see guya:nj, guwin)	
guwaŋ	ajv	rain
guwin	n	ring tailed possum (Pseudochirus lanaganosis)
guya:nj	n	possum (cf guwin)
guyba	vt	cook
guyu:m, guyu:mgan	n	star(s)
magay	n	intestines
magil	n	water lizard (Phsiguathus leseurii)
mali/male	dem	that, there
maluŋ	n	shadow, shady
mama:nj	num	plural
mamir	aj	alive
manal, manaldja:li	np	Beaudesert (hard or baked black ground was given as meaning, but cf W dhairi dark red, used in a place name Sarabah where soil was black but soil of surrounding ridges was dark red)
manda	vt	scratch
mangar	n	gum tree, blue gum (Eucalyptus tereticornis)
manmuru (E)	n	testicles
ma:r ma:r (mar mar)	n	duck (W black duck, Anus superciosa)
marar mara:r		frightened (?)
marun	n	a type of goanna (W ground or burrowing goanna)
mi: (E mil)	n	eye
mibanj	n	hawk (W wedge tailed eagle)
mibinj	n	adult Aboriginal man
milge(:) milgi	vi	be happy
milgin	n	sparrowhawk, hawk
minjaŋ	int	what
minjaŋbal		name of Yugumbir tribe
minjdji	v	laugh
minji: (minji:n)	aj	sweet
mi:ŋbar		thundering
mira (?)	v	get, take
mirun	n	woodpecker, jay (not blue jay)
miruŋgan	n	old woman
mubar	n	back
mugara	n	storm
mugi:m	n	perch
mulaŋ	nv	vomit
mulgalaŋ	aj	short
muli	n	hill
muli muli		hilly
mumu:	aj	short (?)
mundja:	aj	naked
munulgum	n	death adder (Acanthropis antarcticus)
mu:ŋ	n	belly, stomach
muŋgar	n	kidney
mure:r	n	spotted gum (cf yira:r)

muru:	n	nose
muyu:mdjar	n	son
naba	vt	hit
nama:	n	breast, teats
nana:ŋ	n	sister
na:r	n	vein, tendon, sinews
nayi	n	knife (fr Engl)
nugur (ŋubur)	aj	blunt
numbu:	vi	return, come back
numgir (G)		day
nuŋanj	n	food
nuŋanjbil	n	bird
nja:	vt	see, look
njanay	n	leech
njaram	n	bearded jew lizard (Clamydosaurus kingii)
njari	n	name
njubuŋ (-djar, -gan)	n	spouse
njula/njule	pr	3rd sg pr
nju:m	nvt	smell (nju:mbala:)
njuŋgulgan	n	summer
ŋadjaŋ (ŋayaŋ)	n	grandfather, mother's father
ŋadjaŋa:	n	regent bower bird (a sacred bird)
ŋadjaŋgali	n	elder
ŋagam	n	dog
ŋalawa	vi	hunt (purposive case on object hunted)
ŋali	pr	1st pl pr
ŋaliwa:lu	pr	1st and 2nd incl pl pr
ŋama:l	n	goanna
ŋandir	ajv	dark, night
ŋa:ra	v	play
ŋarul	n	boxwood
ŋarunj	n	aunt, father's sister
ŋayu	pr	1st sg pr
ŋerinbe: (E)	n	larrikin
ŋiri:maŋ	pr	2nd pl pr
ŋubu	t	yesterday, tomorrow
ŋubur (nugur)	aj	blunt
ŋula:r	n	flood
ŋuluŋmay	t	soon
ŋumban	n	blanket
ŋumbinj	n	house (fr whence Engl humpy)
ŋu:n	ajv	hot, summer (W hot fr fire only)
ŋura (E)	n	dog
ŋura:m	ajv	asleep
ŋu:rgan (?)		(?) gudja ŋu:rgan "It has honey in it."
ŋurun	n	sky
wadjam	n	shark
wadjuŋ	n	mother
waga:n	n	crow (Corvus coronoides and/or C. cecilae; also crow star (Canopus?)

waganj	n	catfish
walagan	n	elbow, upper arm (W shoulder)
wa:lu	pr	2nd sg pr
wamal		leg shaking in corroboree
wamgi:nj	avv	come (occurs with yana go)
wandjal	n	big brown frog
waŋal	aj	deaf (W unhearing as in delirium)
waŋalbuŋ	np	Mt. Tamborine
wa:ra (?)	vt	take
warambil	n	left hand (W left hand side)
wariŋ	ajv	cold, winter
waybar	n	fire, firewood, matches
wayma	vt	talk
we:m (G)	n	like flying squirrel but doesn't fly; scorpion (W flying squirrel or stingray)
we:n	n	root
wubi:n	n	clever, expert, smart
wudje:	n	cedar (Cedrela toona)
wuginj/guginj	avv	quick
wula	vt	give (obj is person given to)
wulaŋ	n	leaf
wulbu:	n	grey crane (Notophoyx novae hollandiae)
wulu	n	ankle
wumar	n	woomera, spear thrower
wuna:		negative with imperative verbs
wur		thunder
wura:ŋ	(see wulaŋ)	
yabaranj (E)	n	creator of all
yabur	num	one
yaga	vt	build, make
yagul (yagu:l)	n	bandicoot (Perameles nasuta)
yalbi	v	sing (of people or birds)
yalgan	n	sun
yalyal		sick
yana	vi	go (irreg)
ya:na	vi	sit (irreg)
yaramaŋ (yaraman)	n	horse
yarge:	n	wind
yarinj	n	beard
yarnaŋ		hot
yaru:	vi	fly, swim
yaruŋ	n	sand, beach
yaway (E)		yes
yawu		yes
yiba	vt	hold
yi:djaŋ	n	grass
yigam	n	meat
yilbagan	np	Yilbogan (name of Beaudesert racecourse)
yili	int	where
yilŋan	n	liver
yina	vi	lie down, sleep
yindja:gan (G)	int	when

yinima	v	lie, be (?)
yiŋa	v	bite
yiŋila:r		smart
yi:ranj	n	whip or green snake (Dendrophis punctulatus)
yira:r	n	spotted gum (Eucalyptus maculata)
yirimbam (yiribam?)	n	big locust (cicada?) (W cicada)
yugam, yugambe:		name of tribe Yugumbir
yugambe:, yugambir		no, not, negative with verbs
yugay	n	Italian bee
yugir	n	shell (W cockle, mussel)
yulanj	n	skin, hide, feathers
yurugin	n	dingo
yuwa:r	n	corroboree song

English–Yugumbir

1st sg pronoun	ŋayu
1st pl pronoun	ŋali
1st & 2nd pl incl pr	ŋaliwa:lu
2nd sg pronoun	wa:lu
2nd pl pronoun	ŋiri:maŋ
3rd sg pronoun	njula/njule
3rd pl pronoun	djanabaŋ (djinabaŋ once)
above	dugun (W west, av up)
adder, death	munulgum (W mundjeralgun)
alive	mamil (G mamir) (W momeri)
angophera	bulbul (W bulbo)
ankle	wulu (W)
another	gaba (W gubai, garba)
ant, greenheaded	djulu:l (W djuluru)
ant, jumping	diranj (W dirang)
ant, little black (5/16″)	gudjalanj (W ging-ging)
anteater, spiny	buni:nj (W)
arm, upper	walagan (W shoulder)
arm, whole	gaŋgil (W upper arm incl shoulder)
ashes, dust	bube: (W)
asleep	ŋura:m (W)
aunt (father's sister)	ŋarunj (W)
axe	banda:n (W)
back	mubar (W -ra)
bad	djaŋ (W)
bandicoot	yagu(:)l (W yagoi)
bark of tree	gundul (W)
beach	yaruŋ (W)
beak	djayaŋ (mouth)
beard	yarinj (W)
Beaudesert	manal, manaldja:li, yilbagan
bee, black	gudjabuŋgal (W gudhi)
Italian	yugay (W nyogai generic term for bee)
native sweet	gudjabul (W gudhi)
small native	gabay (W light coloured bee)
behind	buram(bi:)

belly, stomach	mu:ŋ (W)
big	gamay, gamagay
bird	nuŋanjbil (W nyoanbil)
bowerbird, regent	ŋadjaŋa:
butcherbird	gulguruŋ (?) (W golgorun)
chip chip	dumdumgan
cockatoo	ge:raŋ (W white cockatoo)
crane, grey	wulbu: (W)
crow	waga:n (W)
curlew	buyu:lgan (W buruagun)
domestic fowl	djugi djugi (fr Engl)
duck	ma:r ma:r (W mara black duck)
eagle, wedge tailed	mibanj (W)
jay (leatherhead)	galguraŋ (W gulgulung)
jay, woodpecker	mirun (G miyu:n)
kookaburra	gagurim (W gagaru, gargun)
leatherhead or friar	(see jay (leatherhead))
lyrebird	galbunj (W)
magpie	gura:mburu:n (G) (W kulumburun); gulguruŋ (W gulgurung leatherhead, golgorun butcherbird)
mopoke	guŋgum (W kumgun)
night owl	djinir djinir
parrot	bilin (W)
peewee	balin bali:n, bim bim (G bilin bile:n) (W bulun bulun; gimbim noisy minah bird, soldier bird)
plover	dibir dibe:r (W debbera)
soldier bird	di:ndin, bi:mbim (W gimbim soldier bird or noisy minah)
sparrowhawk	milgin
storm bird (big)	dire:ŋ
stumper	gunu:mbuy, gunu:mginj
swallow	budjabuye: or budjay budjay (W)
swamp pheasant	bunbun
tullawong	djalwaŋ
wren	djuli:m djuli:m
bite	yiŋa (W)
black	du:ndun (W)
blanket	ŋumban (W ngumbin, same as house)
blind	mi:djam
blood	gumar (W -ra)
bloodwood	buŋaw (W bunau)
blunt	nugur or ŋubur (W murrun)
bone	darigan (W)
boomerang	bargan (W baragan)
bora ring	bu:l (W bo-ul)
bowerbird, regent	ŋadjaŋa: (grandfather-poss)
boxwood	ŋarul (W arol)
boy	djabu: (W)
branch	(see tree)
break, smash	djalmayma (G)
breast	nama: (W nguma, ngamung)
brother	bana:m (W); gaguŋ (older brother or uncle) (W golung)

bruise (G), swelling	bambam (W swelling)
build	buga; yaga (build, make) (W)
burn, cook	guyba (W)
butterfly, moth	bandjala:m (W)
camp	diman (W camp, group of hunpies)
Canopus (crow star)	waga:n
catch, get	ga:ŋa (W take)
catfish	waganj (W mulunyum)
cedar	wudje: (W)
centipede	baŋa:r (W barara)
ceremony ground	bu:l (W bo-ul)
chase, swim	gayi (W gaia drive)
cheek	djaŋga:n (W)
chest	dumirgan (W)
child	dja:djam (W)
chip chip (bird)	dumdumgan
chips	bare:nj
chop	galga (W)
chopper	djabir (W a club with a plain pointed head)
cicada (?)	see (locust)
cigarette, smoke	dju:m (literally smoke) (W)
claw, leg	djaraŋ (W)
clever	wubi:n (expert) (W); yiŋila:r
close, near	bundaga:l (W bundja enclose; tanyung close; duggel nearly)
cloud	djunjgun (W)
club	(see chopper)
cockatoo	ge:raŋ (W white cockatoo)
codfish	dugu(:) (W)
cold	wariŋ(gal) (W)
come	wamgi:nj (W)
come back	numbu:
cook	guyba (W)
Coomera	gumar (C, W blood)
corroboree dance	wamal (G leg shaking)
corroboree ground, bora	bu:l (W bo-ul)
corroboree song	yuwa:r
cough	ginjilgay (W)
cousin	gadjaraŋ (G) (W gidherong)
cover	bandja (W enclose, cf dress)
crane, grey	wulbu: (W)
creator	yabaranj (E)
creek, river	balun (balunj?) (W balun)
crow, crow star	waga:n (W)
cry (weep)	duŋa (W)
curlew	buyu:lgan (W buruagun)
currawong	djalwaŋ
cut, chop	galga (W)
dark	ŋandir (W); du:ndun (black) (W)
daughter	djalganj (same as woman)
daytime	yalgan (sun); numgir (G) (W nyungai, cf hot)

dead	gilaŋ(an) (W)
deaf	waŋal (W unhearing, as in delirium)
dig	duwa (W)
digging stick	ganay
dingo	yurugin (E ŋura dog) (W nargun, ngurun)
dirty	dulgal (W dulgara)
do(?)	dima
dog (see also dingo)	ŋagam; ŋura (E) (W nargun, ngurun)
dress (v)	banmali (W bunma cover)
driftwood, rubbish	bindim
drink	(see eat)
dry	daram (W darum) (cf rub)
duck	ma:r ma:r (W mara black duck)
dust	bube: (ashes) (W); djagun (ground) (W)
eagle, wedge tailed	mibanj (W)
ear	binaŋ (W)
eat, drink	dja (W)
echidna	buni:nj (W bunin)
eel	djuru:nj (W)
egg	gabunj (W)
elbow	walagan (W shoulder)
elder	ŋadjaŋgali
expert	wubi:n (W)
eye	mi: (W); mil (E)
fall	banga (W bungen drop)
far	gawula: (W)
fast	wuginj/guginj (W wogin)
father, father's brother	biyaŋ (W), babaŋ (G) (E baba)
father-in-law	buguy
fear	du:yinj (W); marar mara:r (?)
feathers	(see skin)
fig tree	buwiye: (W)
fight, kill	buma (W)
finger(s)	daŋgan (W)
fingernails, toenails	duŋgunj (W)
fire, firewood	waybar (W -ra)
fish (generic)	djalum (W)
catfish	waganj (W mulunyum)
codfish	dugu(:) (W)
eel	djuru:nj (W)
mullet (?)	(?) djalum
perch	mugi:m (W)
shark	wadjam (W bowai)
shell	yugir (W cockle, mussel)
flat, smooth	barbaŋ
flood	ŋula:r (W -ra)
fly (n), maggot	djunbar (W -ra)
fly (v)	bi:ra (throw?); yaru: (W)
flying fox	ge:ruŋ, giruŋ (W girraman)
fog	dubanj (W), dju:m (smoke) (W)
food	nuŋanj (W)

foot, thumb, big toe	djinaŋ (W)
forest, rain or thick	gaban (W)
forest, light or dry	gaban gaba:n
fowl, domestic	djugi djugi (fr Engl)
friend	djimbaram (W dhimbelung)
fright	du:yinj (W), marar mara:r (?)
frog, big brown	wandjal
frogmouth (?)	(see night owl)
frost	bumbi
get	ga:ŋa (W take); mira (?)
ghost	dagay (W)
girl, young	djabunj (W under 8 years old)
girl, woman	djalganj (W yaguri girl, talgun woman)
give	wula (W)
glider, sugar, or squirrel	dji:bur
go	yana (W)
goanna	djiwa: (W giwa laced monitor); marun (another type) (W ground or burrowing); ŋama:l
good	bugal (W baugul)
grandfather (mother's side)	ŋadjaŋ (W)
grandmother (father's side)	ba:binj (W)
grandmother (mother's side)	gami (W paternal grandmother)
grass	yi:djaŋ
grey (headed)	gidjur (?) (cf gidju:m/gidjulum old man)
ground, earth	djagun (W)
grub, in wattle	djibar
witchety	djabam (W)
gum, blue gum	mangar (W -ra)
spotted	yira:r (W yura)
spotted (?)	mure:r
hailstones	garaŋ (W darroban)
hair	ge: (G ge:r) (W gurra hair of head)
hair of head	gu:ndan
hand, palm, fingers	daŋgan (W)
hand, left	warambil (W left hand side)
happy	milge milgi
hard, tough	djangam (W)
hawk, see also eagle	
sparrowhawk	milgin
head, face, hair of head	bawur (W baul head, bo-ar hair)
hear, know, think	ganŋa (W)
heart	dulgu: (W)
heat	dju:ŋ (?); ŋu:n (W nyungai heat from sun; ngun heat from fire) (cf also summer)
heavy	djundur (W -ru)
hedgehog	(see echidna)
here, this	gili/gile (close) (W), gali/gale (W)
hide (n)	(see skin)
hide (v)	gurba/wurba (W wurba)
hill	muli (W); buyu:l (W barrol)
hilly	muli muli

hit	bayi (W); naba (W begin, play); buma (fight, kill) (W)
hold	yiba (W)
honey	gudja (W gaba honey of small bee; gudhe honey of large bee)
horse	yaramaŋ (yaraman?)
hot	ŋu:n (W heat fr fire; nyungai heat fr sun); yarnaŋ (W yalnun light fr sun, (v) shine)
house	ŋumbinj (W)
humpy (see also camp)	ŋumbinj (W)
humpy, grass	bangin
hungry	gabir (W -ri)
hunt	ŋalawa
hurt (see also pain)	burgal (W baragal)
husband	njubuŋdjar (W)
intestines	magay (G waŋgar) (W monggerra kidney, q.v.)
ironbark	bigar (W -ra)
jay (chatterbox)	galguraŋ (W gulgulung leatherhead)
jay, woodpecker (not blue)	mirun (G miyu:n)
kangaroo	guru:man (W)
kangaroo rat	baru:l (W)
kidney	muŋgar (W -ra)
kill	buma (W)
knee	gindil (W)
knife	nayi (fr Engl)
know, hear, think	ganŋa (W)
koala	burbi (W burubi)
kookaburra	gagurim (W gagaru, gargun)
lake	gayiwaŋ (G)
language, word, noise	gulgun (W gurgunguli noisy)
large	gamay, gamagay
larrikin	ŋerinbe: (E)
later on, soon	ŋuluŋmay (W ngulung first)
laugh	minjdji (W)
leaf	wulaŋ (wura:ŋ) (W wurung)
leatherhead or friar bird	galguraŋ (C, G) (W galgalung) (cf magpie)
leech	njanay (W)
left hand	warambil (W left hand side)
leg, claw, thigh	djaraŋ (W)
leg shaking in corroboree	wamal (G)
lie down	yina (W nyina), yinima (?)
lightning	djangan (W)
lip, mouth	djayaŋ (dje:ŋ, djeyaŋ) (W diang)
little	bidjaŋ
live at, sit	ya:na
liver	yilŋan (W yilnan)

lizard, bearded jew	njaram (G) (W ngarum)
blue tongue	gubagan (G) (W)
frilled (?)	djulu:n (cf little lizard)
little	djulunj (W small house lizard)
water	magil (W)
see also goanna	
locust, big (cicada?)	yirimbam (W yerribum cicada)
long, tall	gura:r (W -ra)
long time ago	girubu (?) (see also old)
look	nja: (W)
louse	dulum (W)
love	budjar (W)
lyrebird	galbunj (W)
maggot	djunbar (W -ra fly)
magpie	gura:mburu:n (G) (W kulumburun); gulguraŋ (W gulgulung leatherhead, golgorun butcherbird)
make	yaga (W)
man, adult Aboriginal	mibinj (W)
old	gidju:m, gidjulum
white	dagay (ghost) (W dhugai)
many	djindi:n; mama:nj (plural)
matches	waybar (firewood)
meat	yigam (W yidjam); bula:(ŋ) (fr Engl bullock)
medicine tree	bu:banj
meteor	(see star, shooting)
minah, noisy	(see peewee)
mist, fog	dubanj (W); dju:m (smoke, mist) (W)
money	baŋgu (E)
moon	gibam (W)
mopoke	guŋgum (W kumgun)
moth, butterfly	bandjala:m (W)
mother	wadjuŋ (W)
mother-in-law	buguy
mountain	buyu:l (W borrol)
Mt. Barney	baga baga:
Mt. Ladybrook (where the two stone dogs are)	gundulbunbi (-be)
Mt. Lindesay	djalgambunj
Mt. near Mt. Barney	duwe:niŋ
Mt. on N.S.W. side of border	burgi:nj
Mt. bordering out on Qld. side —sacred	djugal
McPherson Range at border gate, Lindesay Hwy	baŋbaŋ
Mt. Tamborine	waŋalbuŋ
mouth, beak, lip	djayaŋ (dje:ŋ, djeyaŋ) (W diang)
mullet (?)	djalum (generic for fish) (W fish)
nails, toe or finger	duŋgunj (W)
naked	mundja: (W mundaru)
name	njari (W)
narrow	djuŋdjuŋ

neck, throat	djalanj (W)
neck, nape of	durbin (W dorobin)
nest	djindi (W)
negative	yugambe: (W); wuna: (for imperative) (W wuna leave alone, solitary)
new	baliŋ (G) (W bulingul)
night	ŋandir (W)
no, not	yugambe: (W)
noise	(see word)
nose	muru: (W)
oak	(see she-oak)
ocean, sea	burgar (W borrugura sea, tumgun sea, ocean)
ochre, paint	gudjiŋ (W gutdhi light red; coochin red clay, earth or pigment)
old	gurila: (G gurila:ŋ) (W gurilabo long time ago)
one	yabur (W yabru)
other	(see another)
owl, night	djinir djinir
pain (see also hurt)	balgal (W baragal)
paint, ochre	gudjiŋ (W see ochre above)
parrot	bilin (W)
peewee	balin bali:n (G bilin bile:n) (W bulun bulun; bim-bim noisy minah or soldier bird)
penis	(E buru) (W dhun) (cf djun, djunu)
perch	mugi:m (W)
pheasant, swamp	bunbun
pine, bunya (?)	bimbul (W hoop or Moreton Bay pine; buani bunya pine)
place name	gu:ndaŋ
play	ŋa:ra (W nabe)
plover	dibir dibe:r (W debbera)
plural	mama:nj (see also many)
policeman	bandju:r (badju:r?)
porcupine	(see echidna)
possum	guya:nj (guwa:nj) (?)
possum, ringtail	guwin (W wing) cf possum)
pull	bu:y (W); guwan (W break)
push	djunda:ma (W djulung push with pole)
quick	guginj/wuginj (W wogin)
rain	guwaŋ (W)
rain forest	gaban (W)
red	gudji:n (W cf ochre above)
return	numbu:
rib (bone)	danar (W)
rise (sun)	ba:ŋa, barga (W bagodhe)
river, creek	balun (balunj?) (W)
road, track	gulgan (W)
rock, stone	de-yu (W darrau loose stones)

root	we:n (W waran)
rope	bugur (W buggel brown snake)
rub	durum, daram (cf dry) (W dorama rub; darum dry)
rubbish, driftwood	bindim
run	gawuri, ge:lgawuri (W gauari)
salt, nasty taste	digir (W -eri bitter and unfit to drink)
sand, beach	yaruŋ (W)
scorpion	bu:lam (G we:m little scorpion) (W wem or waiam flying squirrel, stingray)
scratch (v)	manda
scrub, thick (wet)	gaban (W)
light (dry)	gaban gaba:n
sea, ocean	burgar (burgal) (W borrugura)
see, look	nja: (W)
set (sun)	galgiwa (?)
shadow, shady	maluŋ (W malang shade, evil spirit)
shark	wadjam (W bowai)
sharp	galaŋ (W kirrabil)
shell	yugir (W yugari cockle, mussel)
she-oak	bilaŋ (W)
shield	baga: (W cork tree or bat tree, shield made from this)
shoot	naba (hit) (W)
short	mulgalaŋ (W mul)
shoulder	waŋal(gan) (W walagan, cf elbow)
sick	yalyal (W yuldjul)
sinews, tendons, veins	na:r (W)
sing	yalbi (W yarabi)
sister	nana:ŋ (W)
sit, stop, live at	ya:na
skin (n), hide, feathers	yulanj (W yulung)
skin (v)	bura (W pull out)
sky	dugun (W west, av up); ŋurun (W dog)
sleep, lie down	yina (W nyina): ŋura:m (asleep) (W)
slow	dalbay
small	bidjaŋ (W)
smart	wubi:n (expert) (W); yiŋila:r
smash	djalmayma (G)
smell	nju:m (n), nju:mba (v) (W)
smoke	dju:m (W)
smooth, flat	barbaŋ
snake	dirunj (W)
black	djumguŋ (W)
brown	gura:lbaŋ (see also rope bugur, W buggel brown snake)
carpet	gabul (W)
death adder	munulgum (W mundjeralgun)
diamond or red	djuwir (W dheuri)
taipan (?) (deadly)	bagal (W brown snake)
whip or green	yi:ranj (W nyiring)
snore	buruŋba (G)
soil, ground	djagunj (W)

soldier bird	di:ndin, bi:mbim (W gimbim soldier bird or noisy minah)
son	muyu:mdjar (W muyum)
song (corroboree)	yuwa:r
soon, later on	ŋuluŋmay (W ngulung first)
sore	djigay (W)
sour	(see bad)
sparrowhawk	milgin
speak	(see talk)
spear	djuwan (G woman's, both ends pointed) (W spear); bilar (W light spear)
spear thrower	wumar
spider	baran bara:n
spit	djibag
split firewood	galga (chop) (W); dunma (W dunmun tear)
spouse	njubuŋ(-djar, -gan) (W)
squirrel, sugar glider	dji:bur
squirrel	we:m (G, like flying squirrel but doesn't fly) (W wem or waiam flying squirrel, stingray)
stand	dja:na (W)
star	guyu:m, guyu:mgan (W goromgun)
star, shooting (meteor)	gabunj (egg?) (W egg)
stick	djali (tree) (W)
stick, digging	ganay
stomach	mu:ŋ (W)
stone	de:yu (W darrau, loose stones)
storm	mugara (W thunder)
storm bird (big)	dire:ŋ
straight	djundi:n (G) (W dhundi)
stranger	djaguru
strong, hard	djangam (W)
stump	gunu:m (W)
stumper bird	gunu:mbuy, gunu:mginj
summer	njuŋgulgan (W); ŋu:nga:la (W hot fr fire not sun)
sun	yalgan (cf yarnaŋ hot) (W yalnun light fr sun, (v) shine) (cf C's yal[ŋ/g]an)
swallow (n)	budjay budjay (W)
swallow (v)	djuga (W)
sweet	minji:/minji:n (W minim)
swelling	bambam (W)
swim	yaru: (swim, fly) (W fly); gayi (swim, chase) (W gaia drive)
tail	djun (W)
take (see also get)	wa:ra (?) (W steal wurga)
talk, speak	wayma, gulgunma (W gurgunguli noisy)
tall, long	gura:r (W -ra)
tattoo	biraŋ (W biran)
teeth	diraŋ (djiraŋ?) (W dhirung)
tell	giyi (W gia)
tendon, vein	na:r (W)
testicles	manmuru (E)
that, there	mali/male (W)

thigh, leg	djaraŋ (W)
thin	barga:n (W baragan boomerang)
think	ganŋa (W)
this, here	gali/gale (W); gili/gile (close) (W)
throat, neck	djalanj (W)
throw	bira (W); dalba (W throw away, strew)
thumb (see foot, big toe)	djinaŋ
tick, scrub	gulanj (W)
tie	gani (W)
tired	giri:nj (W yilen stiff, cramped); bu:y (W)
tobacco, smoke	dju:m (W)
today	ba:nj (W baian)
toe, big	djinaŋ (foot)
toenails, fingernails	duŋgunj (W)
tomahawk	banda:n (W)
tomorrow, yesterday	ŋubu (W mobo)
tongue	djurguŋ (W dhorogon)
top, on	dugun (W up)
tough, hard	djangam (W)
track, road	gulgan (W)
tree	djali (W)
angophera	bulbul (W bulbo)
ash	(see Moreton Bay ash)
bloodwood	buŋaw (W bunau)
boxwood	ŋarul (W arol)
cedar	wudje: (W)
cork or bat	(see shield)
fig	buwiye: (W)
gum	(see gum)
hoop pine	(see Moreton Bay pine)
ironbark	bigar (W -ra)
medicine tree	bu:banj
Moreton Bay ash	guwanj (G) (W gurang)
Moreton Bay pine	bimbul (W)
she-oak	bilaŋ (W)
stinging	dji:binj
trousers	gayu:n
try	djambama
tucker	(see food)
tullawong	djalwaŋ
turtle, big	biŋgi:ŋ (W bingin tortoise)
long necked	ganaybaŋ; gidjambi:ŋ (?)
two	bula: (W)
uncle, father's brother	biyaŋ (W)
mother's brother	gu:ŋdjar (gaguŋdjar?) (W golung)
underneath	balay(a:) (W dju-i)
vein, tendon	na:r (W tendon; gumera-gubi vein)
vomit	mulaŋ
walk, go	yana (W)

warm, hot	ŋu:n (W hot fr fire)
wash, wipe	djanba (W)
wasp, big	dugu:l (W nearby)
water	guŋ (W)
wet	guwaŋ (rain) (W); djabe:n (W)
what, who	minjaŋ (W)
when	yindja:gan (G) (W indhigun)
where	yili/yile (W); winjdji
whirlwind	bulu:lmaŋ (W bo-ulmung)
white	gibar
white man	dagay (W)
who	minjaŋ (W)
why	minjaŋgu: (cf what)
wide	bira:ŋ (W birangma (v) spread)
wife	njubuŋ(djar)gan (W)
wind	yarge: (W); burgi:nj (W north wind)
wind, whirlwind	bulu:lmaŋ (W bo-ulmung)
winter	wariŋginj (W)
wipe	(see wash, rub)
witchety (see also grub)	djabam (W)
woman	djalganj (W)
woman, old	miruŋgan (W)
wood	waybar (W); djali (W)
woodpecker, jay (not blue)	mirun
woomera	wumar
word, language	gulgun (W gurgunguli noisy)
worm	djulge:
wren	djuli:m djuli:m
yam	dam (W)
yamstick	(see stick, digging)
yes	yawu (W), yaway (E)
yesterday	ŋubu (W mobobo) (cf tomorrow)
Yilbogan	yilbagan

A Description of the Yugumbir Dialect of Bandjalang

by

M. C. CUNNINGHAM

Price: $1.60

University of Queensland Papers

Faculty of Arts

Volume I Number 8

UNIVERSITY OF QUEENSLAND PRESS

St. Lucia

14 February 1969